

Centro de Estudios Comparados (1995-2007) Interdisciplinariedad y corrientes de aire

Adriana Cristina Crolla ⁽¹⁾



(1) Directora del Centro
de Estudios Comparados

Cuando a principios del año 1995 propuse en el seno del Departamento de Letras la creación de un *Centro de Estudios e Investigaciones de Lenguas y Literaturas Comparadas*, conté con la adhesión de muchos de sus integrantes y de representantes del Departamento en el Centro de Estudiantes, quienes con su firma avalaron la propuesta que se elevó a las autoridades de la facultad. En especial conté con la respuesta entusiasta de colegas de la Subárea de Literaturas en Lenguas no Española y de lenguas extranjeras del Departamento de Letras, adhesión que demostró que existía un área de vacancia para contener y desarrollar estudios y actividades desde una mirada ecléctica y una metodología abierta a la pluralidad.

Para quienes por aquellos años asumíamos la obligación de encarar la enseñanza de literaturas extranjeras, encontrar modelos y métodos que autorizaran y validaran nuestra práctica de lectura basada en textos traducidos, fue una tabla de salvación a la que nos aferramos enérgicamente. La visión “antinacionalista” y desvalorizante de lo “otro y extranjero” que habíamos sufrido durante épocas de ultranacionalismo, había dejado una huella que el comparatismo ayudó a superar.

La iniciativa tenía como antecedente la constitución de un *Grupo de Estudio sobre Literatura Comparada* que formulamos los Profs. Dina San Emeterio, Silvia Calosso y yo en el primer cuatrimestre de 1987 al Departamento de Letras y que tuvo como objetivo estudiar las *Proyecciones de la literatura griega en el teatro argentino*, Este grupo inicial funcionó en forma espontánea y discontinua pero nos permitió comenzar a formar pensamiento crítico y un corpus de

bibliografía teórica sobre el comparatismo. Posteriormente, la organización junto a las colegas de la Subárea, de las *II Jornadas sobre la problemática de la literatura en lenguas no española*, que se llevaron a cabo en la sede de la FAFODOC entre los días 5 y 6 de mayo de 1989, y el contacto con especialistas de Rosario y Buenos Aires, imbuidos de la misma preocupación por el desarrollo de estudios sistemáticos en la problemática, nos habilitaron al desafío.

Un primer contacto personal con la Dra. Tania Franco Carvalho, especialista brasileña y principal motor para la fundación de la ABRALIC (Asociación Brasileña de Literatura Comparada) así como de la AALC (Asociación Argentina de Literatura Comparada) en 1992, había reforzado la convicción de la senda a seguir.

Un 20 de mayo de 1995, la Dra. Carvalho enviaba desde Porto Alegre al CD de la FAFODOC, y en representación de la *International Comparative Literature Association* una nota de apoyo que rezaba así:

Na condição de Presidente de Comitê de Pesquisas "Issues and Methods in Comparative Studies" da Associação Internacional de Literatura Comparada (AILC-ICLA) quero expressar meu apoio à iniciativa da Professora Adriana Crolla e de seus colegas para a criação de um Centro de Línguas e Literaturas Comparadas nesta Universidade.

Como professora do Doutorado em Letras-Literatura Comparada da Universidade Federal de Rio Grande do Sul, em Porto Alegre, Brasil, posso avaliar que essa iniciativa é de importância relevante para o intercâmbio acadêmico entre os países de Cono Sul. Além disso, considerando a criação em 1992 da Asociación Argentina de Literatura Comparada, a criação de um centro como o que se propõe consistirá em um novo núcleo de estudos e investigações que ajudará a desenvolver e a consolidar os estudos comparatistas na Argentina.

Com a expectativa de que a Universidade Nacional del Litoral se converta, em futuro próximo, em referência obrigatória às investigações comparatistas na Argentina, apresento meus respeitosos cumprimentos e confiança na aprovação do projeto apresentado.

Fue fructífero también, el encuentro con la Dra. Susana Romano Sued en un congreso de Semiótica realizado en Córdoba en agosto de 1995. Invitada a dar una conferencia y a oficiar como consultora, fue durante el desarrollo de la misma y ante un público que colmó el aula 11 de la antigua casa de 9 de julio un 17 de noviembre de 1995, que dimos carta fundacional de intención al CEC. Durante esa visita, contamos con su asesoramiento en el campo de la organización y de la investigación, lo que colaboró para redefinir y afinar nuestros iniciales objetivos y a ella le debemos el nombre definitivo de *Centro de Estudios Comparados*, más amplio y potencializador que el original.

El objetivo primordial que nos impulsó a radicar un pedido formal de creación del Centro en 1995, tuvo como motivación esos antecedentes y la constatación del lento pero efectivo desarrollo que estaba alcanzando la organización institucional, lo que había posibilitado la generación previa de otros dos centros: el de *Investigaciones Histórico-Sociales sobre las Mujeres* y el de *Estudios Históricos*.

De todos modos, no pudimos escapar al condicionamiento de los tiempos internos y los necesarios procesos de organización de la recientemente creada Facultad. La creación oficial del Centro data del 13 de junio de 1995 (Res. 61/95) pero tuvimos que esperar a que una comisión ad hoc del CD (Res. 49/95), se abocara primero a la redacción de un Reglamento Marco que regulara el funcionamiento de todos los Centros de Investigación de la institución. Cada centro tuvo que elegir representantes para integrar dicha comisión y fui designada Titular, acompañándome como representantes suplentes Silvia Calosso y Hugo Echagüe. Una vez resuelto este escollo y contando con el Reglamento Marco para la Organización de Centros de Estudio de la FAFODOC (Res. H. Cuerpo N° 122/95), el nuestro, bajo el nuevo nombre de *Centro de Estudios Comparados*, elevó finalmente su reglamento interno, el que fue aprobado por Res. 361/96 del 23 de diciembre de 1996, y es desde esa fecha que se empezó a trabajar en forma orgánica e institucionalizada.

Nuestro reglamento se proponía los siguientes Objetivos y Funciones:

- Promover la investigación de aspectos teóricos sobre la problemática de los estudios comparados y de la traducción e interacción lingüística dentro de dicho marco metodológico.
- Promover el intercambio y los estudios comparatistas con saberes provenientes de distintas disciplinas.

- Constituirse en un ámbito de encuentro, reflexión y coordinación de las diferentes literaturas, lenguas y áreas del saber que se dictan en la facultad y en el ámbito de la UNL
- Contribuir a la organización de cursos de iniciación, actualización y perfeccionamiento para la formación de recursos humanos.
- Organizar ciclos de conferencias y cursos de grado y postgrado, con el aporte de especialistas locales, nacionales y del extranjero.
- Auspiciar encuentros, jornadas y congresos donde se expongan trabajos elaborados por sus integrantes y/o sometidos a la evaluación de especialistas.
- Promover el intercambio con otros centros similares del país y del extranjero.
- Coordinar un servicio de traducción e interpretación, tarea que hasta hoy se realiza en forma aislada desde las diferentes cátedras de idioma que se dictan en la facultad, a fin de posibilitar el acceso y circulación de material bibliográfico en lengua extranjero, dentro del ámbito de la facultad y/o UNL.
- Organizar la recepción y la difusión de material e información en lenguas extranjeras recibido de otras sedes académicas e instituciones nacionales y del extranjero.
- Conformar un centro de documentación y bibliografía para uso de los miembros y para intercambio con otros centros.
- Procurar la obtención de subsidios para proyectos individuales y/o colectivos que hayan sido sometidos a rigurosa evaluación de especialistas, así como para la organización de actividades de extensión.
- Gestionar la publicación de las obras y trabajos producidos, así como la publicación de una revista periódica donde se incluyan trabajos seleccionados por una comisión de lectura.

Nuestra intención entonces fue la de formalizar institucionalmente acciones que veníamos realizando, asistemática pero entusiastamente, y la necesidad de constituir un espacio que sirviera de marco para el encuentro, la reflexión, la investigación y la coordinación de los estudios sobre las diferentes literaturas, lenguas y otras áreas del saber que se dictaban ya en la facultad y en el ámbito de la UNL, pero desde una óptica diferente. Un centro que impulsara y promoviera estudios e investigaciones científicas sobre el comparatismo, que inaugurara un espacio de producción y reflexión inédito en el medio, aunando los esfuerzos que desde

diversas cátedras, disciplinas e instituciones locales, se realizaban para indagar el “multiverso cultural” que nos circunda.

La habilitación a romper los rígidos límites que desautorizaban la interdisciplinariedad y la constitución de un paradigma interpretativo más abierto a lo universal y plural, se correspondía, por su parte, con la experiencia paralela vivida en la sociedad argentina y en la universidad como institución, a partir de la recuperación y renovación posibilitada por el proceso democratizador abierto durante la década previa.

Las nuevas corrientes teóricas que por entonces empezaban a arribar a los espacios académicos argentinos, tendientes a superar la endogamia estructuralista y a instalar un enfoque revalorizador de la traducción como secular operación de mediación y renovación de tradiciones, así como la enseñanza de la literatura traducida, pasó a integrar también uno de los ámbitos de estudio principales.

Pusimos nuestro especial énfasis en la promoción de la investigación de aspectos sobre la problemática del comparatismo y las revisiones que se formulaban en los principales centros de producción teórica, así como la interacción lingüística y la aplicación de la metodología comparada para abordar el estudio de la enseñanza de la literatura. A través de un primer proyecto de investigación gestado en su seno: “La literatura en el nivel polimodal: aportes teóricos, metodológicos y didácticos desde el marco de los estudios comparados” Proyecto PNS 22/98, dimos cuenta de ello.

Durante esos primeros años nos acompañó también el equipo dirigido por la Dra. Nora González quien en un proyecto CAID se ocupó del estudio de la “Transculturación verbal y resignificación de discursos”. Posteriormente colaboramos también con los proyectos CAID que dirigiera la Prof. Cristina Rivero sobre cuestiones de género y la Prof. Ana Copes sobre los discursos de la memoria en la literatura argentina.

En lo específico, los diferentes integrantes del Centro se fueron agrupando según sus intereses, empezándose a conformar diferentes grupos de estudios, como el de ESTUDIOS GRIEGOS Y LATINOS (1997) coordinado por las Profs. Zunilda Manavella y Dina San Emeterio el que llegó a editar dos números del boletín informativo *Aggelos/Nuntius* y que a partir de 2000 quedó a cargo de la Prof. Calosso. El mismo se integró con egresados y alumnos de la FaFoDoc y docentes y alumnos de la Facultad de Filosofía de la Universidad Católica de Santa Fe. Otro grupo que tuvo una importante actividad fue el de ESTUDIOS CÉLTICOS, coordinado por el

Presidente de la Asociación Céltica Hallstatt, Fabio Gómez Gavin-Häuser e integrado por docentes, alumnos y egresados de la FAFODOC, de Ciencias Jurídicas de la UNL, de Ciencias Políticas de la Universidad de Rosario y de la Universidad Católica de Santa Fe, y que se abocó (hasta su disolución en 2000 por traslado a otro país de su director) a profundizar y poner en circulación saberes sobre el derecho comparado, las mitologías comparadas, el arte y cultura de la civilización celta. Se constituyó además un grupo que comenzó a estudiar la PAMPA GRINGA y el fenómeno inmigratorio italiano y otro sobre la problemática de la Traducción, en el que contamos con la activa colaboración de la prof. Susana Ibáñez (Inst. N° 8 Alte. Brown) y la Traductora Silvia Poupeau (Colegio de Traductores. Sta. Fe), y desde 1999 un Grupo que se ocupa de Estudios Interlingüísticos en el que participan los Prof. Silvio Cornú y Cadina Palachi.

Paralelamente, y en colaboración con el *Centro de Investigaciones Histórico Sociales Sobre las Mujeres*, dirigido por la Dra. Teresa Suárez, se realizaron actividades de extensión y participación colectiva en proyectos de Investigación sobre la problemática del género. Algunos integrantes del Centro integramos el equipo de investigación del proyecto CAID 1998 dirigido por la Profesora Calosso: “La mujer ‘hablada’ por otros en los textos dramáticos griegos de los siglos V y IV”. Con las profesoras Graciela Brengio, Malena Yost (especialistas en Lengua Francesa de la facultad) y Veronique Hurtado (Directora de la Alianza Francesa) y un grupo de alumnas de la cátedra de Literatura Francesa e Italiana, organizamos actividades en homenaje a la escritora Marguerite Duras. Se hicieron dos paneles, uno en la Facultad (a un año de su muerte en 1996) y otro durante la Feria del Libro de 1998. El producido culminó en una publicación compilada por la Dra. Suárez, que bajo el sello editorial de la UNL tuvo por título: *Marguerite Duras: mujer y escritura. Miradas al fin del milenio* (1999).

Pero sabíamos que además del crecimiento endógeno, debíamos responder al espíritu exógeno que justifica la esencial actividad comparatística y nos preocupamos entonces por promover todo tipo de intercambio con especialistas, universidades y centros nacionales e internacionales dedicados a la cuestión, a fin de generar un espacio abierto, fluente y creativo de interacción, crecimiento mutuo y promoción del conocimiento.

Ello nos llevó a darnos cuenta de la necesidad e importancia de contar con una revista especializada donde volcar los resultados de dichas acciones. Durante 1998 se

comenzó a proyectarla y de los contactos, visitas, encuentros, puestas en diálogo y por qué no, discusión, en fin, de tantas lecturas compartidas porque comparadas, nació *El hilo de la fábula*, título que rinde homenaje a quien consideramos el mayor comparatista *avant la lettre* de la Argentina: Jorge Luis Borges.

Con el nuevo milenio y un primer comité de redacción conformado por Dina San Emeterio, Analía Gerbaudo, Silvia Calosso (posteriormente se integraría Oscar Vallejos) y un grupo de colaboradores y alumnos, fuimos diseñándola. Si bien durante el año 2000 habíamos conformado ya el primer número para su publicación, cuestiones externas nos obligaron a esperar hasta el 2002 para verla cristalizada. Un 3 de junio de 2002, ante un salón colmado y con el dolor de la reciente desaparición física de nuestra maestra y amiga, la Prof. San Emeterio a quien *in memoriam* honramos en cada número, hicimos la presentación en sociedad de nuestro hilo.

(2) Crolla, A. (2002):
“Las palabras andantes”
en *El hilo de la fábula*, N°
1, Santa Fe, Centro de
Publicaciones
de la UNL.

En el prólogo del primer número⁽²⁾ se definen así su nombre y espíritu: “El hilo de nuestra fábula será plural y laberíntico pues pretende constituirse en un espacio abierto, inter-trans-multidisciplinario de lectura, reflexión, diálogo y goce. No destinado sólo a especialistas del comparatismo ni cerrado a la circulación de los ámbitos universitarios, sino dispuesto a brindar un lugar para la puesta en diálogo de saberes, problemáticas, disciplinas, prácticas y escrituras. Y donde especialistas y diletantes, profesionales de la enseñanza y la didáctica de los distintos niveles educativos y estudiantes, teóricos y creadores puedan leer y leerse. Creemos firmemente que si hay algo que define al comparatismo es el afán, el deseo y la voluntad de superar lo cerrado, lo inmóvil, lo individual, para descubrir las tensiones y metamorfosis que se producen cada vez que las culturas, los textos, los saberes, las lenguas u otros dominios de la expresión y el conocimiento se ponen en contacto entre sí. Transitar entre lo uno y lo diverso, no para eliminar la singularidad y la diferencia, sino para, en esa diferencia, descubrir el relampagueo de la otredad que fulgura en los infinitos vaivenes de la confluencia (...) Teseos redivivos, iniciamos el periplo con el imprescindible auxilio de este hilo de Ariadna. No para buscar un centro sino para perdernos en los múltiples rizomas de un nuevo laberinto compartido. Porque, como afirmó Borges en otro prólogo: ‘Sólo podemos dar lo que ya hemos dado. Sólo podemos dar lo que ya es de otro’” (Prólogo a “Los conjurados”)

La presentación realizada el 3 de junio de 2002, fue acorde a tanto empeño. Nos acompañó la Prof. Romano Sued, el Prof. Ricardo Ahumada, emérito formador de tantos de nosotros, no puedo acompañarnos pero se leyeron los poemas bilingües español-alemán que nos enviara de su libro: “El largo, largo viaje”. Los actores Edgardo Dib y Elina Leva ofrecieron un ejemplo maravilloso de teatro shakesperiano leído y el músico y profesor Guillermo R. Álvarez, junto a su clavecín y la cantante Natalia Lemercier, interpretaron obras de Joseph Haydn, generándose una velada marcada por la interacción disciplinar, el diálogo y la creación.

En la primera edición de “El Hilo de la fábula” contamos con la colaboración y el apoyo de renombrados especialistas de diferentes universidades extranjeras: Salamanca, Barcelona y Complutense de España, Milán de Italia, Porto Alegre de Brasil, la Sorbone de Francia y de numerosos especialistas nacionales y locales así como estudiantes. Dicha participación plural y prestigiosa se ha ido incrementando en cada número y hasta el día de hoy son 6 los números publicados y un séptimo próximo a entrar en imprenta.

En cuanto a investigaciones conjuntas, en 2001 se comenzó a conformar un grupo interno interesado en buscar otras categorías interpretativas para leer el discurso literario y las teorías que lo sustentan. La categoría “paradigma” emergió potente y nos llevó, siempre desde el marco del Centro, a dictar conjuntamente con los Profs. Gerbaudo, Vallejos y Calosso, durante el segundo cuatrimestre de 2001 un Curso de extensión a distancia: “Paradigmas literarios del siglo XX” y a proponer la inclusión de un seminario optativo con ese nombre en el nuevo plan de estudio de la carrera de Letras. Finalmente nos abocamos a la elaboración del proyecto CAI+D “Paradigmas literarios del S. XX: formulación de una categoría para los estudios literarios” (12/F305 - 2002-2005) codirigido por los Prof. Vallejos y Gerbaudo, e integrado por varios miembros del centro. Desde el 2006, el mismo equipo, con nuevas incorporaciones como la Prof. María Inés Laboranti de la Universidad de Rosario, trabajamos en un nuevo CAID: “La constitución de los paradigmas literarios: historicidad, cultura y traducción” que se propuso como derivación del primero y que se encuentra actualmente en fase de desarrollo.

En último término, el centro enmarca también el Proyecto CREAR 2005 para la generación de un *Portal Virtual de la Memoria Gringa*, que recientemente ha sido subido a la página web de la facultad y que dirijo conjuntamente con la Prof. M. Inés Laboranti (UNR) y el Prof. Claudio Lizárraga.

Desde la constitución del Centro hemos organizado varios encuentros de discusión científica de nuestras investigaciones, numerosas actividades de extensión, seminarios de grado y posgrado y la organización de jornadas y congresos en nuestra sede. Entre ellos destaco la de *Estudios Americanos* en agosto de 2005 y las *II Jornadas de Estudios Comparados* que encaramos en mayo de 2006, para continuar la serie iniciada por el Centro de Estudios Comparativos de la Universidad Nacional de Rosario (constituido en 2005) y que durante ese año propusiera una primera convocatoria regional. Nuestras jornadas se vieron enriquecidas por una importante presencia de especialistas nacionales y extranjeros y coronó nuestros esfuerzos la inestimable presencia de María Kodama, distinguida en la oportunidad por la UNL como Huésped Ilustre, y el Dr. Rolando Costa Picazo, quienes tuvieron a cargo la sesión homenaje a Borges en el vigésimo aniversario de su muerte.

Muchos integrantes del Centro fuimos desarrollando un contacto activo con la Asociación Nacional de Literatura Comparada, participando de sus encuentros bienales. La membresía en la Asociación Internacional de Literatura Comparada la mantenemos también activa todos aquellos que pagamos la cuota societaria de la AALC. Pero nunca habíamos tenido la oportunidad e participar de uno de sus encuentros internacionales. A la última edición, desarrollada en Río de Janeiro en julio de 2007, concurrí junto a la prof. Gerbaudo en representación de nuestro centro y a las *VIII Jornadas Nacionales de LC* realizadas en la Universidad de Cuyo, los prof. Oscar Vallejos y Ariela Borgogno.

Culmino esta memoria manifestando la satisfacción personal por dos hechos que se demuestran auspiciosos para el CEC. El primero es que habiendo sido elegida por unanimidad durante la Asamblea de la Asociación Argentina de Literatura Comparada como su Presidente para el bienio 2007-2009 y estando la presidencia en la FHUC, la Facultad tendrá la oportunidad de oficiar como sede para las IX Jornadas Nacionales que tendrán lugar en agosto de 2009, prestigiándose con la presencia de numerosos e importantes nombres del comparatismo extranjero y nacional.

Por otro lado en el seno del CEC se concretaron ya dos convenios con universidades extranjeras. En 2005, la visita de la Prof. Françoise Dubor y la activa colaboración de la Prof. Silvia Zenarruza de Clément, posibilitaron llevar adelante las acciones para la firma de un convenio con la Université de Poitiers (Francia). Las acciones iniciadas durante la visita de Dra. Assumpta Camps en febrero de este

año, concluyeron también en la firma de un Acuerdo Marco con la Universidad de Barcelona, el que permitirá expandir acciones relacionadas con los estudios y la práctica de la traducción literaria.

El objetivo de formar recursos humanos se ve concretado en la cantidad de egresados que permanecen colaborando activamente con el centro (como es el caso de la Prof. Liliana Chávez; Claudia Casabella, Ivana Chialva), aún cuando estén continuando su especialización de posgrado o sus actividades docentes y en otras partes del mundo, como por ejemplo Beatriz Cóceres en Italia, Mercedes Marcilese en Brasil y Victoria Famín en Francia. También en los adscriptos y cientíbe-carios que participaron y continúan ligados a acciones del mismo, así como la oportunidad que el Centro está brindando para enmarcar las becas doctorales en el seno del CONICET .

La Dra. Tania Carvalhal solía recordar que cuando a un profesor de Literatura Comparada de la Universidad de Toulouse le preguntaron cuál era su ocupación él respondió: *Ser especialista en corrientes de aire.*

Y ser especialista en corrientes de aire es el resultado de un desafío y una constatación. No se nace comparatista, “se llega” mientras se va “haciendo” en el cruce, el pasaje y el diálogo. Si la apertura a lo otro, lo plural y por ende lo universal, define la *mirada* comparatista, en su papel de “intermediario” entre culturas, el comparatista funda los lineamientos y principios de una disciplina crítica nueva ya que el análisis comparativo entre especies o categorías colabora a la generación de nuevas miradas y planteos teóricos.

Eso es el comparatismo y lo que sustenta nuestros objetivos: no mirar el ser sino el pasaje (como afirmó Montaigne en sus *Ensayos*) fijar, con especial énfasis, la preocupación en las fronteras, marcos, bordes, lo que pasa, migra, lo que esta en proceso de transformación. y en esa apuesta colaborar para que lo lejano y diverso se integren en lo uno y lo plural, El afán de superar lo cerrado, lo inmóvil, lo individual, para descubrir las tensiones y metamorfosis que se producen cada vez que las culturas, los textos, los saberes, las lenguas u otros dominios de la expresión y el conocimiento se ponen en contacto entre sí.

Ese fue el espíritu que nos llevó a crear el Centro de Estudios Comparados y a acompañar con nuestras acciones, el paulatino crecimiento en lo académico y científico de la facultad en su constitución.

Algunas voces de pluralidad.

Silvia Calosso. Vicedirectora del Centro de Estudios Comparados.

Fundar un Centro de Estudios en el ámbito universitario no es tarea menor, sino por el contrario, debe ser producto de una seria reflexión sobre el quehacer de cada docente-investigador y del intercambio de experiencias y saberes entre individuos o grupos que sean afines desde algún lugar del conocimiento.

Nuestro quehacer en el ámbito de las Literaturas en Lenguas no Españolas (Griega, Latina, Germánicas, Francesa e Italiana) dentro de la Carrera de Letras, que dio lugar a varios encuentros inter-Facultades en los años '90, fue quizás el origen puntual que llevó a proponer fundar este Centro de Estudios Comparados, que la Facultad de Humanidades y Ciencias albergó inmediatamente, al comprobar la intensidad de la problemática inicial: no *comparar* o poner en diálogo solamente los textos literarios, labor casi espontánea, natural, en el docente de Literatura/s, sino también, en forma interdisciplinaria, contrastar los distintos productos de la cultura, tal como en atrayente intuición fundacional supieron ver nuestros asesores, como la Dra. Susana Romano Sued de la Universidad de Córdoba. Por eso, el Centro de Estudios Comparados, en sus encuentros, jornadas y publicaciones (*El Hilo de la Fábula*, volúmenes 1 al 7) pone de manifiesto una mirada plural, albergadora, pero también exigente, que observa y piensa a las comunidades humanas y entabla relaciones con y entre sus producciones artísticas y sociales.

Oscar Vallejos.

El Centro de Estudios Comparados nuclea actividades de investigación, extensión y posgrado. Con su fundación se hicieron visibles dos aspectos: un área inter o multi disciplinar y una voluntad de conformar un grupo de trabajo y colaboración académica. El Centro permitió estas condiciones de visibilidad tanto a nivel de la Facultad de Humanidades y Ciencias como en el ámbito nacional e internacional. La revista del Centro, *El hilo de la Fábula*, es uno de los principales indicadores de la buena actividad del Centro en tanto reúne a lo largo de sus seis números (y uno próximo ya en proceso de edición) trabajos del más alto nivel académico con autores representativos de su marcado carácter internacional. A nivel local, desarrolla la tarea de fundar una tradición de formación que se diferencia de la formación de grado en la medida en que postula ensamblajes de materiales cognitivos que provienen de diferentes campos y disciplinas que no se encuentran representados en los currícula de la carrera de Letras. Continuando con una actividad previa, este año se organizó el Primer Ciclo de Posgrado "Perspectivas actuales sobre la literatura" que se pudo realizar a partir de la estrecha colaboración con Profesores del más alto nivel de otras universidades nacionales.

Analía Gerbaudo.

La creación del Centro de Estudios Comparados representó, en lo personal, la posibilidad de encontrar un sitio de trabajo en el que se cruzaran las líneas de investigación sostenidas, en principio, por tres de mis mejores amigos: este espacio brindó un marco para alojar los trabajos de Silvia Calosso desde las letras clásicas, los de Oscar Vallejos desde la epistemología, los de Adriana Crolla desde las literaturas extranjeras y los propios, en una zona de borde entre la teoría literaria y la didáctica de la literatura.

Con el tiempo, el trabajo en el marco del Centro se fue afinando: tuvo lugar allí la gestación de la revista *El hilo de la fábula*. Creada y dirigida por Adriana y en la que los integrantes del comité editorial compartimos rotativamente la responsabilidad de cada número.

Recientemente, y para nuestra alegría, el espacio se configura como sede de radicación de jóvenes investigadores que encuentran un espacio desde el cual producir. Fruto del esfuerzo lento y persistente iniciado a partir de los proyectos CAI+D que desde hace algunos años venimos gestando también desde este espacio y también desde la formación que promovemos a partir de la gestión de diferentes ciclos de postgrado.

María Inés Laboranti.

El Centro de Estudios Comparados ha promovido una serie de emprendimientos eficaces para concretar redes de acción conjunta con otros ámbitos universitarios, en particular con la Universidad Pública más cercana dentro de la región: la Universidad Nacional de Rosario. La formulación de actividades de investigación tiene sin duda como antecedentes los estrechos vínculos en su formación y desarrollo que han unido tradicionalmente a las dos instituciones. En este caso en particular, ha permitido en el último bienio, el intercambio de recursos humanos, una mejor especialización para pasantes, estudiantes alumnos, adscriptos y becarios científicas. También el Centro a través del dictado de un Seminario de grado y su directora, la Prof. Crolla han contribuido, fomentando en los niveles de especialización de la licenciatura en letras de la UNR, el interés por el ámbito de las Literaturas Anglo-germánicas y Románicas, áreas de su especialización.

Finalmente en el orden de la realización de reuniones científicas, el CEC junto al Centro problemática de la Escritura ha auspiciado la concreción en el año 2006 del I Coloquio La Cultura Escrita en la Argentina del siglo XIX, inaugurando una serie que espera continuar el próximo año y en la que se dan cita historiadores, comunicadores, especialistas en literatura y crítica literaria, conformando un trabajo interdisciplinario.

Ariela Borgogno.

El Centro de Estudios Comparados me recibió, hace ya algunos años, como estudiante de la carrera de Letras. Fue entonces, el espacio ideal para canalizar mis inquietudes y para aprender, a partir de la confrontación con la enriquecedora diversidad de miradas de sus integrantes. Es hoy el lugar que da marco a mis trabajos de investigación en relación con las literaturas en lengua extranjera, especialmente la narrativa del siglo XX.

Mi labor en el Centro definió la adopción del comparatismo como perspectiva de análisis de aquello que constituye mi objeto de estudio. Estoy por comenzar mi Doctorado en Ciencias del Lenguaje con mención en Culturas y Literaturas Comparadas, hecho que da cuenta de la influencia que tiene en mi formación lo producido y compartido en el seno del grupo.

La publicación de la Revista *El hilo de la Fábula* muestra el crecimiento que el Centro de Estudios Comparados tuvo desde sus inicios, crecimiento que cada uno de sus integrantes acompañamos en lo profesional y al que apostamos diariamente.

María Beatriz Cóceres.

El Centro de Estudios Comparados me permitió acceder, a través de sus múltiples propuestas, a una formación complementaria de la educación curricular. En efecto participé en cursos, conferencias y congresos de temática comparatística organizados por el centro; me inserté como cientibecaria y como integrante de proyectos de investigación y redacté el seminario de final de carrera en literaturas comparadas.

El centro generó un espacio intelectual y humanamente estimulante en el cual, en continua interacción con pares y el equipo docente, pude conjugar saberes de distintas asignaturas e inquietudes personales que se tradujeron en lecturas, reflexiones y con el tiempo en trabajos de investigación

Mercedes Marcilese.

El CEC fue el primer espacio académico dedicado a la investigación con el cual tuve contacto durante las primeras etapas de mi formación. La experiencia obtenida durante ese acercamiento inicial fue decisiva para mi elección de continuar una carrera en investigación. Durante el segundo semestre de 2004, en el marco del CEC, fue desarrollado un trabajo de investigación sobre literatura catalana financiado por la Beca Ramón Llull de Estudios Catalanes otorgada por la FHUC. Dicha investigación contó con la dirección de la Prof. Adriana Crolla y con el asesoramiento lingüístico de Alberto Miyara. Una versión preliminar de ese trabajo fue publicada en la *Revista Estudios Catalanes* (Volumen 2) y

la versión final del mismo fue presentada como requisito para la aprobación del seminario de Literatura Comparada, instancia final del Profesorado en Letras.

Ana Zelin.

En el marco de la cientibeca anclada en el proyecto CAI. D.: *Paradigmas literarios del siglo XX. Construcción de una categoría de análisis*, se desarrolló el trabajo de investigación: *El aforismo como género discursivo en la escritura de Friedrich Nietzsche y Franz Kafka*, durante los años 2004 y 2005. Este trabajo contó con la dirección de la Prof. Adriana Crolla y la codirección de Hugo Echagüe. La participación como miembro del centro de Estudios Comparados permitió el presentar los avances y resultados de dicha investigación en diferentes congresos (Congreso Lengua y Literatura Italiana de A.D.I.L.L.I, Montevideo, 2004; Octavo Encuentro de Jóvenes Investigadores de la UNL, Sta. Fe, 2004; II Jornadas de Filosofía alemana, Santa. Fe, 2005; II Jornadas de Estudios Comparados, Sta. Fe, 2006.

Jimena Morais.

Durante el período 2003-2005 oficié de secretaria del CEC y participé activamente durante todo el año 2004 para el trabajo de edición y publicación del libro *Realidad y Fantasía en las letras italianas. Cine, literatura, lengua y cultura*. Participar en el seno del CEC permitió formarme en la disciplina además de desarrollar estudios sobre perspectivas lingüísticas comparadas entre el latín y las lenguas romances, la traducción y las relaciones con teóricos del mundo clásico. Realicé mi tesina final sobre el tema "Quintiliano y Varrón: perspectivas lingüísticas comparadas", bajo la dirección de la Prof. Cadina Palachi y evaluada en el marco del Seminario de Estudios Comparados a cargo de las Profs. Adriana Crolla y Silvia Calosso. Una síntesis de la tesina final fue publicada en la revista *El hilo de la Fábula*, Vol. IV, año 2005.

Rafael Arce.

Realizo mi trabajo de doctorado, con una Beca Interna del CONICET y desde un doble anclaje. Por un lado, inscripto en el Centro, bajo la dirección de la Dra. Analía Gerbaudo; y por otra parte, en la Facultad de Humanidades y Artes de Rosario, co-dirigido por el Dr. Alberto Giordano.

Mi especialización en la crítica y la literatura argentina se enriquece desde el aporte de los estudios comparados para estudiar en particular la obra de Juan José Saer.